

Una visión irlandesa de las pampas argentinas en *Tales of the Pampas*

Graciela Obert

Resumen

Se considera al lenguaje como un medio privilegiado a través del cual se producen y se intercambian significados. El mismo opera como un *sistema de representación* por medio del que se expresan pensamientos, ideas y sentimientos en una cultura en particular. Las producciones culturales, como las obras literarias, han sido siempre consideradas como depositarias de valores y significados culturales. Es éste el contexto en el que intentaremos analizar las representaciones de algunos aspectos de la cultura Argentina en *Tales of the Pampas* (*Cuentos de la pampa*) del escritor irlandés William Bulfin. Concentraremos nuestro análisis en la figura del gaucho y en los elementos relacionados con la vida en la campiña argentina. Además, trataremos de determinar hasta qué punto estas representaciones se pueden comparar con los mismos aspectos culturales presentados en el *Martín Fierro* del escritor argentino José Hernández. Este trabajo forma parte de un proyecto de investigación sobre literatura de origen irlandés que se desarrolla en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de La Pampa.

Palabras clave: lenguaje, sistema de representación, obras literarias, gaucho.

An Irish vision of the Argentine pampas in *Tales of the Pampas*

Abstract

Language is considered to be a privileged medium in which meaning is produced and exchanged. It operates as a *representational system*, through which thoughts, ideas and feelings are represented in a particular culture. Cultural productions, such as literary works, have always been regarded as the key repositories of cultural values and meanings. It is in this context that we intend to analyse the representation of some aspects of the Argentine culture in *Tales of the Pampas* by Irish-born author William Bulfin, and to determine to what extent these representations compare with the same cultural aspects put forward in the *Martín Fierro* by Argentine author José Hernández. We will focus our analysis on the figure of the gaucho and the elements surrounding life in the Argentine countryside. This paper forms part of a research project on Irish literature that is being developed at the Department of Foreign Languages, at the University of La Pampa.

Key words: language, system of representation, literary works, gaucho.

Uma visão irlandesa dos pampas argentinos em *Tales of the Pampas*

Resumo

A linguagem é considerada como um meio privilegiado através do qual se produzem e se trocam significados e que opera como um sistema de representação por meio do qual se expressam pensamentos, idéias e sentimentos em uma cultura em particular. As produções culturais, como as obras literárias, têm sido sempre consideradas como depositárias de valores e significados culturais. É este o contexto em que tentaremos analisar as representações de alguns aspectos da cultura argentina em *Tales of the Pampas* (*Contos dos pampas*) do escritor irlandês William Bulfin. Concentraremos nossa análise na figura do gaúcho e nos elementos relacionados com a vida rural argentina. Em adição, trataremos de determinar até que ponto estas representações podem ser comparadas com os mesmos aspectos culturais apresentados no *Martín Fierro* do escritor argentino José Hernández.

Palavras chave: linguagem, sistema de representação, obras literárias, gaúcho.

Se considera al lenguaje como un medio privilegiado a través del cual “se producen y se intercambian significados entre miembros de una cultura” (1) (Hall 1997:15). El mismo opera como un *sistema de representación* por medio del que se expresan pensamientos, ideas y sentimientos en una cultura en particular. De acuerdo con Stuart Hall, “la representación es una parte fundamental del proceso” (Hall 1997:15). Dado que las cosas no poseen significado fijo en sí mismas, los individuos les asignan significación dentro de una cultura determinada. Por consiguiente, los miembros de una comunidad tienen que compartir no sólo los mismos códigos culturales –es decir grupos de conceptos, imágenes e ideas que les permiten interpretar y comprender el mundo de manera aproximada– sino también el mismo modo de interpretar los signos de un lenguaje. De esta manera, el sistema de representación relaciona el significado y el lenguaje con la cultura.

Es éste el contexto en el que intentaremos analizar las representaciones de algunos aspectos de la cultura argentina en *Tales of the Pampas (Cuentos de la pampa)* del escritor irlandés William Bulfin. Concentraremos nuestro análisis en la figura del gaucho y en los elementos relacionados con la vida en la campiña argentina. Además, trataremos de determinar hasta qué punto estas representaciones se pueden comparar con los mismos aspectos culturales presentados en el *Martín Fierro* del escritor argentino José Hernández. Con el objeto de explorar estas cuestiones, este trabajo se vale de un enfoque semiótico del concepto de representación, que tiene que ver con la forma en que el lenguaje produce el significado. Sin embargo, en nuestro análisis no nos limitamos a tratar el lenguaje como un sistema de significación cerrado, sino que consideramos el rol que el mismo cumple dentro de un contexto cultural más amplio.

Tales of the Pampas es una colección de ocho cuentos escrita hacia fines del siglo diecinueve y publicada por primera vez –por entregas– en los periódicos de propiedad irlandesa *The Irish Argentine* y *The Southern Cross*. Los cuentos tenían su origen en las experiencias de Bulfin en diferentes estancias en las pampas argentinas, y estaban dirigidos a la comunidad argentino-irlandesa. Las narraciones presentan a personajes de origen irlandés sumergidos en una vida entre culturas, que comparten sus actividades diarias con los habitantes originarios y con otros inmigrantes europeos.

A pesar de que *Tales of the Pampas* está escrito en inglés, todo el libro está ‘salpicado’ con palabras y frases en español intercaladas en el discurso en inglés. Según la sociolingüista Nancy Bonvillain, “las palabras en cada idioma codifican significados un tanto diferentes” (1993: 352). El proceso de combinar con frecuencia material lingüístico de una lengua con el de otra dentro del mismo segmento discursivo se denomina *cambio de código* y es una estrategia que se usa para maximizar el potencial de expresividad del repertorio lingüístico del hablante (Bonvillain 1993: 352). Creemos que el uso que hace Bulfin de esta estrategia de cambio de código por lo general da cuenta del hecho de que,

en ciertas ocasiones, no puede encontrar “una palabra equiparable que exprese el significado deseado” en la lengua inglesa (Bonvillain 1993: 353).

En la Introducción a *Tales of the Pampas*, Susan Wilkinson manifiesta que éstas son “historias de gauchos y descripciones de las pampas escritas con una perspicacia y sensibilidad que pocos *gringos* habían igualado” (Bulfin 1997: 7). Por otra parte, se refiere al “afecto y respeto” de Bulfin hacia los gauchos (p. 10), actitud que se pone de manifiesto en la descripción de esta emblemática figura, en particular en los cuentos denominados “El High-Life”, “Castro Telleth of Tavalonghi’s Horse”, “The Defeat of Barragan”, “Campeando” y “The Fall of Don Jose”. La descripción del gaucho se relaciona principalmente con su habilidad como jinete, su vestimenta típica, su estilo de vida y su actitud hacia la tierra.

Wilkinson también postula que los inmigrantes irlandeses para los que Bulfin escribía estaban interiorizados de cómo era vivir en las pampas argentinas. Conocían acerca del clima, el paisaje campestre, los criadores de ovejas y ganado vacuno, los lugareños y sus costumbres. Este conocimiento compartido explica por qué Bulfin no siempre proporciona una traducción o glosa para las palabras escritas en español. De hecho, la mayoría de las palabras en idioma español se corresponden con el uso de la lengua coloquial y de las expresiones populares por parte del gaucho.

Los cuentos representan vívidamente la forma de vida del gaucho en las pampas argentinas del siglo diecinueve, una existencia que giraba en torno al trabajo en el campo, a los encuentros junto al fogón o en las pulperías, a las peleas y a las cabalgatas. En relación con la habilidad del gaucho para cabalgar, el narrador en “El High-Life” manifiesta que “*the theory is of course, that, when a horse falls, a good rider should, in gaucho parlance, come off standing*” (Bulfin, 1997:60). En “The Defeat of Barragan” se describe una carrera ‘en pelo’, modo característico de montar de los gauchos. En este caso, el escritor acompaña la frase en español con una descripción en inglés: “*bare-backed –without saddle, saddle-cloth or stirrup*” (p. 90). Es probable que Bulfin haya incluido la frase en español en función de su anhelo por caracterizar al gaucho, un efecto que se hubiera perdido con el equivalente en inglés.

Los movimientos de los jinetes sobre los caballos, descriptos como “*cat-like springs*” (p. 90), revelan su habilidad en el manejo del caballo. Se describe a uno de los jinetes como “*typical of his class –a gaucho from head to heel and in every part of his body [...] somewhat bow-legged while on the ground, but a living and superb picture when on horseback*” (“Castro Telleth of Tavalonghi’s Horse”; Bulfin 1997: 71). Otras referencias al caballo incluyen vocablos como: *the tropilla*, *the madrina* (*bell-mare*) y los nombres que se asignan a razas distintas, tales como *bayo horse*, *zaino* (*bay*) y *rosillo* (*strawberry*). Como se puede observar, el autor agrega una traducción entre paréntesis para sólo ciertas palabras. Entendemos que el autor cambia al idioma español con el propósito de representar

la vida de los gauchos con mayor fidelidad. También se puede especular que los casos a los que no acompaña con una traducción son aquellos a los que percibe como suficientemente conocidos como para necesitarla.

En las llanuras pampeanas, *“the fences that had come with progress were nuisances”* (Bulfin 1997: 70) para los gauchos, quienes estaban acostumbrados a cabalgar libremente por el campo. Los alambrados se convertían en ‘impedimentos’ y, cada vez que los gauchos los encontraban en su camino, simplemente cortaban los alambres para ahorrar tiempo y esfuerzo. El narrador presenta este hecho como *“all very natural [...] To him [Castro] no more than to his fellows did a wire fence convey any idea of the right of property”* (“Castro Telleth of Tavalonghi’s Horse”; p.70).

La vida cotidiana de los gauchos se representa como pacífica y tranquila, en torno a la familia y sujeta a ciertos rituales sociales. Esto se describe como *“the brotherhood of gauchodom”* (Bulfin, 1997:109). El uso del término ‘gauchodom’ constituye un ejemplo de *mezcla de códigos* que, a diferencia de *cambio de códigos*, es “un proceso lingüístico que incorpora material de una segunda lengua a una lengua base, agregando marcas morfológicas a los elementos introducidos” (Bonvillain 1993: 359). En este caso en particular, el sufijo inglés ‘-dom’ se agrega a la palabra española ‘gaucho’ a los efectos de crear un sustantivo híbrido que integra material del español al inglés, siguiendo las reglas de formación de palabras de este último. A nuestro modo de ver, esta combinación desencadena una asociación con la palabra ‘kingdom’ (reino), lo que de manera implícita revela el respeto y la admiración que Bulfin siente por el gaucho.

Uno de los rituales sociales propios de los argentinos es compartir el mate con las visitas. En el cuento “Campeando”, cuando el narrador llega a la casa de un gaucho, es recibido por *“a severe-looking personage in gaucho costume, mate cup in hand”* (Bulfin 1997: 104). Inmediatamente relata la sucesión de invitaciones cordiales que a continuación detallamos: *“Would I get off? Would we please to come in? Would we please to sit down? Would we honour him by drinking mate?”* (p.109). Concluye esta descripción de la visita con el comentario *“we were served like princes by the woman and girl, to both of whom we paid flourishing complements as we drank their mate”* (p. 109). En otra sección, el autor hace referencia a ‘tortas fritas’ (p. 85), una masa típica frita en grasa, con la que con frecuencia se acompaña el mate. Conociendo la enorme importancia cultural del mate y de las tortas fritas, Bulfin hace mención a ambos dentro del contexto familiar y de las reuniones sociales.

Los cuentos están ambientados en una época en la que era frecuente realizar largos viajes arriando ganado. En el relato de uno de estos viajes, Bulfin dedica casi dos páginas para mostrar la representación de una *‘gaucho supper’* (“The fall of Don José”; Bulfin, 1997: 116), ocasión en la cual uno de los personajes se enorgullece de ser *“the greatest master in the art of making a roast in the Argentine Republic”* (p. 114). La cita a continuación presenta un cuadro pintoresco de esta práctica tradicional:

The hungry riders gathered in groups around the different spits – each man with his long knife unsheathed – and each began to carve from the spit the piece that pleased him best. There were no forks, no plates, no tablecloth, no chairs. There was no other bread than a bag of camp biscuits as hard as stone. Each man held the meat in his fingers, and, inserting the end between his teeth, cut off a mouthful and chewed it with appetite and relish. (“The fall of Don José”; Bulfin 1997: 115-116)

El autor y crítico literario irlandés argentino Juan José Delaney (2004) afirma que el material que luego se convertiría en *Tales of the Pampas* se basa en la propia experiencia de Bulfin en este país, lo cual se evidencia en el párrafo precedente. Queda claro que Bulfin utiliza prácticas lingüísticas y culturales para brindar una representación fiel y minuciosa de la identidad del gaucho. En este caso el ritual del asado está acompañado por el relato de cuentos. Esta actividad despierta admiración en el narrador, que la describe como “*the art of the gaucho story-teller!*” (Bulfin, 1997:116), cuyo estilo narrativo, usando palabras de Bulfin, estaba “*full of quaint conceits, word-play, droll humour, and subtle irony*”, que no se puede reproducir “*in any other language than Argentine Spanish*” (p.116).

La descripción detallada de las vestimentas tradicionales en esta narración completa la representación de la figura gauchesca. Según manifiesta Stuart Hall, “la vestimenta [...] puede cumplir una mera función física –cubrir el cuerpo y protegerlo del clima. Sin embargo la vestimenta también [...] construye un significado y conlleva un mensaje” (Hall 1997: 37). Bulfin aprovecha esta doble función con el propósito de resaltar el porte lleno de gracia del gaucho: “*they twisted their ponchos around their necks, flinging the tasseled ends gracefully over their shoulders to protect them from the frosty breeze*” (“The Fall of Don Jose”; Bulfin 1997: 113). La representación de la compañera del gaucho también contribuye a la creación de una imagen más acabada de la vida en el campo. Se hace referencia a “*her simple costume, the flaming yellow and red handkerchief around her head, stiff, black plaits of hair*”, así como también a “*her stockingless feet in alpargatas*” (“Campeando”; Bulfin 1997: 105).

En otro de los cuentos, el autor ofrece una imagen del atuendo del gaucho para una ocasión especial, una carrera de caballos. En este caso, la ropa que usa el jinete salta a primer plano. En una detallada descripción que incluye adjetivos y adverbios tales como *voluminous, massive, stylish, elaborately, luxuriant, delicate*, puede percibirse la profunda admiración que siente Bulfin por el gaucho.

His short black jacket [...] his voluminous chiripá was of the same material. On his belt were at least thirty massive silver buttons, and the buckle was as big as a saucer. His topboots were of patent leather, and on the fronts of the legs the Argentine flag and the initials of their stylish owner were elaborately embroidered [...] His soft hat, the leaf of which was turned up in front, was pulled down to his very eyebrows, and his black hair, long, luxuriant and straight, fell on the collar of his embroidered shirt. From the delicate fingers of his right hand dangled [...] his rebenque (ridingwhip). (“Castro Telleth of Tavalonghi’s Horse”; Bulfin 1997: 83)

Un contexto diferente brinda la ocasión para introducir otras características de la personalidad del gaucho, a saber su coraje y su habilidad para pelear. En el cuento “The Defeat of Barragan”, uno de los personajes reta a otro a una pelea, y este último acepta el desafío: “*‘Está bien!’ replied Castro airily, ‘cut away when you are ready; but you must first get out that knife of yours. Draw it [...] –give your humble servant the signal to begin’*” (Bulfin 1997: 98). Como en el caso de los jinetes, los movimientos de los dos luchadores se describen como “*a series of cat-like springs, backward and forward, to left and right*” (p. 99). El poncho, prenda fundamental de la vestimenta gauchesca, cumple todavía otra función. Se convierte en un arma de protección frente al adversario: “*the left arms swathed in the ponchos which they had with such rapidity turned into shields, the long two-edged knives cutting the air in waving flourishes*” (p. 99).

La representación cultural también está inserta en proverbios y dichos populares. Esta relación intrínseca entre la lengua y la cultura se muestra en “The Defeat of Barragan” cuando un personaje irlandés pregunta acerca de la forma en que los gauchos expresan la idea de engañar a un compañero. Le pregunta a su amigo: “*‘What is this you gauchos say about cart bullocks not horning each other?’*”, a lo que éste responde: “*‘Entre bueyes no hay cornadas’ [...], quoting the time-honoured pampa refrain*” (Bulfin 1997: 81).

A lo largo del texto el escritor incluye estrategias de conversación bilingüe. Además de los usos léxicos de cambio de código ya mencionados, la alternancia de códigos lingüísticos cumple una serie de funciones relacionadas con la interacción: “enfaticar, marcar límites en el discurso, expresar afecto, e indicar pertenencia o no a un grupo” (Bonvillain 1993: 354). Uno de los casos involucra “el uso de frases rutinarias o marcadores de cortesía y solidaridad” (Bonvillain, 1993:354), como por ejemplo: “*That’s it, compañero*” (Bulfin 1997: 85) y “*That is it, amigo*” (p. 90). Otro caso consiste en la inclusión de la inconfundible interjección argentina ‘che’, que funciona como un recurso para llamar la atención: “*Who was he, che?*” (p. 115). Asimismo abundan casos de interjecciones en español que expresan las emociones de los hablantes, como por ejemplo: “*La gran siete!*” (p. 57), “*Que carai!*” (p. 70), “*and caramba!*” (p. 76), “*Putcha!*” (p. 93), “*Aijhuna!*” (p. 93). Todas estas instancias refuerzan la representación de la identidad del gaucho al hacer referencia a su manera corriente de expresarse.

El extenso poema épico *Martín Fierro* de José Hernández se ha convertido en el máximo exponente de la literatura gauchesca en Argentina. Narra la historia de vida del gaucho Martín Fierro en dos secciones: “El gaucho Martín Fierro”, publicada en 1872, y “La Vuelta”, publicada en 1879. El mismo José Hernández en su carta al editor de la primera edición manifiesta: “me he esforzado [...] en presentar un tipo que personificara nuestros gauchos, concentrando el modo de ser, de sentir, de pensar y de expresarse que le es peculiar” (Hernández 2000: 7).

José Hernández, como Bulfin, representa al gaucho como un hombre valiente. Al

comenzar el poema *Fierro* se describe a sí mismo de esta forma: “No me hago al lao de la güeya / aunque vengan degollando / con los blandos yo soy blando / y soy duro con los duros / y ninguno en un apuro / me ha visto andar tutubiando” (Hernández, líneas 67-72). Por cierto, Hernández encarna la esencia del gaucho de la siguiente manera: “Su esperanza es el coraje / su guardia es la precaución, / su pingo es la salvación, / y pasa uno en su desvelo / sin más amparo que el cielo / ni otro amigo que el facón” (líneas 1439-1444). También forma parte de esta esencia el espíritu de libertad del gaucho, como dice Fierro: “Mi gloria es vivir tan libre / como el pájaro del Cielo / no hago nido en el suelo / ande hay tanto que sufrir; / y naides me ha de seguir / cuando yo remonto el vuelo” (líneas 91-96). Esta representación de la libertad se compara al corte de los alambrados a que se refiere Bulfin y con el que expresa la actitud del gaucho frente a aquello que coarta sus movimientos.

Hernández incluye una amplia variedad de dichos populares con la intención de reproducir con precisión la forma de hablar del gaucho, un estilo que el califica como “abundante en metáforas” (Hernández, 2000: 7). Algunos ejemplos del dialecto del gaucho incluyen: “Yo soy toro en mi rodeo / y torazo en rodeo ajeno” (líneas 61-62); “Amigazo, pa sufrir / han nacido los varones” (líneas 1687-1688); “No me gusta que otro gallo / le cacaree a mi gallina” (líneas 1807-1808). Estos dichos contribuyen a crear imágenes que tienen por objeto resaltar algunos rasgos característicos de la personalidad del gaucho, como su valentía y orgullo. Aunque en menor medida, Bulfin también usa el estilo oral del gaucho, sin el cual su boceto del gaucho probablemente quedaría incompleto.

La intención primordial del *Martín Fierro*, según su autor, es brindar una descripción acabada de la vida del gaucho. En su carta al editor, Hernández postula: “mi objeto ha sido dibujar a grandes rasgos, aunque fielmente, sus costumbres, sus trabajos, sus hábitos de vida” (Hernández 2000: 7), con el fin de ilustrar su intención de mostrar al gaucho y su mundo. En las líneas 205 a 210 el autor hace referencia a la predisposición del gaucho para el trabajo: “Ricuerdo! [...] / cómo andaba la gauchada - / siempre alegre y bien montada / y dispuesta pa el trabajo”. En otra estrofa menciona los encuentros habituales después de un día de arduo trabajo: “Y verlos al cair la noche / en la cocina riunidos, / con el juego bien prendido / y mil cosas que contar, / platicar muy divertidos / hasta después de cenar” (líneas 193-198). También incluye una descripción de una típica comida campestre: “Venía la carne con cuero, / la sabrosa carbonada, / mazamorra bien pisada, / los pasteles y el güen vino” (líneas 247-250). Finalmente, tanto Hernández como Bulfin representan el hogar del gaucho como un lugar cálido en el cual vive con su familia: “Sosegao vivía en mi rancho / como el pájaro en su nido - / allí mis hijos queridos / iban creciendo a mi lao” (líneas 295-298).

Como se expresó al comienzo de este trabajo, nuestro objetivo ha sido explorar la representación del gaucho y su forma de vida en la obra de un escritor irlandés que vivió en

Argentina a fines del siglo diecinueve. Con el propósito de establecer si la obra de Bulfin ofrece un retrato fiel, su representación del gaucho se ha comparado con la de Martín Fierro, figura emblemática de Hernández. Estudios exhaustivos del *Martín Fierro* existen por doquier, razón por la cual no ha sido nuestra intención examinarlo con detenimiento. Sin embargo, por más limitado que resulte nuestro análisis del poema, pensamos que éste ofrece pruebas fehacientes para avalar la afirmación de que Bulfin poseía un profundo conocimiento acerca de la vida de los gauchos argentinos y ese conocimiento ha quedado plasmado en su obra.

Notas

(1) Las traducciones de citas me pertenecen.

Bibliografía

Bonvillain, N. (1993). *Language, Culture and Communication. The Meaning of Messages*. London: Prentice Hall.

Bulfin, W. (1997). *Tales of the Pampas*. Buenos Aires: L.O.L.A.

Delaney, J. J. (2004). Linguistic and Cultural Aspects of the Irish Settlers in Buenos Aires as Seen in Tales of the Pampas, by William Bulfin. *ABEI Journal*, N° 6.

Hall, S. (Ed.) (1997). *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. London: The Open University.

Hernández, J. (2000). *Martín Fierro*. Barcelona: Edimat Libros S.A.